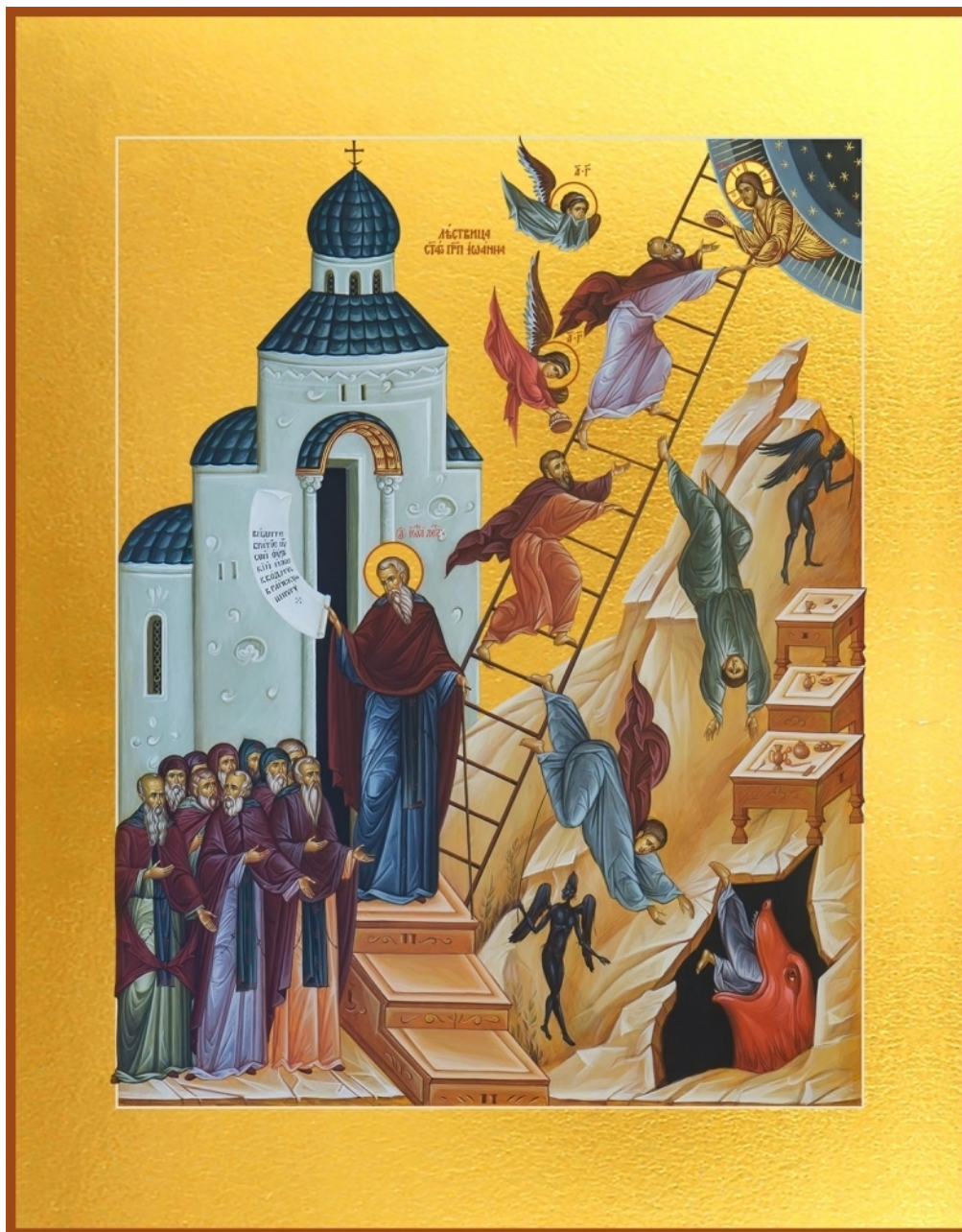


QUATRIEME DIMANCHE DE CAREME MEMOIRE DE SAINT JEAN CLIMAQUE

A MATINES



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

SECOND DIMANCHE DU GRAND CAREME
SAINT GREGOIRE PALAMAS
A MATINES

VERSETS D'INTRODUCTION DES MATINES – « PETITE DOXOLOGIE » - TON DE VALAAM

Малое славословие

Gloire, au plus haut des cieux, à Dieu, & sur terre, paix, Валаамский напев

Т Д А
Б

Сла - ва в Выш них Бо - - гу и на зем-ли мир,

Detailed description: This system contains the first two lines of the musical score. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef. The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the notes. The first line of music ends with a fermata over the final note.

3 *aux hommes de sa bienveillance. (Ter)*

в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - - - ни - е.

Detailed description: This system contains the third line of the musical score. It starts with a measure rest of 3 measures. The melody continues in the treble clef, and the bass line continues in the bass clef. The lyrics are written below the notes. The first line of music ends with a fermata over the final note.

4 *Seigneur, ouvre mes lèvres*

Го - спо - ди, уст - не мо - и от - вер - - зе - ши,

Detailed description: This system contains the fourth line of the musical score. It starts with a measure rest of 4 measures. The melody continues in the treble clef, and the bass line continues in the bass clef. The lyrics are written below the notes. The first line of music ends with a fermata over the final note.

5 *& ma bouche* *annoncera Ta louange. (Bis)*

и у - ста мо - я воз вес тят хва - лу Тво - ю

Detailed description: This system contains the fifth line of the musical score. It starts with a measure rest of 5 measures. The melody continues in the treble clef, and the bass line continues in the bass clef. The lyrics are written below the notes. The first line of music ends with a fermata over the final note.

HEXAPSALME

Les six psaumes du matin, ou hexasalme (Psaumes 3, 37, 62, 87, 102, 142), sont psalmodiés par le lecteur légèrement, avec quiétude, crainte de Dieu & attention. Tous se tiennent comme s'ils s'entretenaient avec Dieu lui-même & priaient pour leurs péchés. Aussi, les règles liturgiques demandent-elles **que l'on ne bouge pas** durant la psalmodie de l'hexasalme, adoptant une position statique favorisant la concentration spirituelle. **On ne fait pas le signe de croix.**

VERSETS DU MATIN & TROPAIRES

CF. OCTOEQUE

ГЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВЯТОМУ ДУХУ.

3. Tropaire du Triode (de saint Jean Climaque)

ton 1

Гласъ 1-й

*Habitant du désert tel un ange dans ton corps, * tu fis des miracles,*

C. A. T. B.

Пу-стын - ный жи-тель, и въ тѣ-ле-си ан-гель, и чудотворецъ явился еси

*ô Jean, notre père théophore ; * par le jeûne, les veilles et la prière, tu as reçu des dons célestes ; **

богоносе отче нашъ Ио - ан - не: по - стомъ, — бдѣниемъ, молитвою, небесная даровани -

*tu guéris les malades et les âmes * de ceux qui accourent vers toi avec foi. **

я при-ймъ, ис-цѣ-ля-е-ши не-дуж - ны-я, и ду - ши вѣрою притека -

*Gloire à celui qui t'a donné la force, * gloire à celui qui t'a couronné, ***

ю-щихъ къ те-бѣ. Слава давшему ти крѣ - постъ: сла - ва вѣн-чав-ше-му тя:

gloire à celui qui par toi accomplit pour tous guérisons.

слава дѣйствующему тобою всѣмъ исцѣ - ле - ни - я.

И ѿи́нѣ ѿ прѣснѡ, ѿ во вѣкѣ вѣкѡвѣз, ѡмѣнь.

3. Théotokion

ton 1

Д
А



O Vier - ge, a - lors que Ga - bri - el t'an - non - çait : "Ré - jou - is - toi,"

Т
Б



à sa voix le Maî - tre de tou - tes cho - ses s'in - car - nait en toi, l'Ar - che sain - te,




com - me l'a - vait an - non - cé le jus - te Da - vid ; tu es ap - pa - rue plus vas - te que les cieux,




toi — qui as por - té ton Cré - a - teur. Gloire à ce - lui qui a fait sa de - meure en toi,



gloire — à ce - lui qui est sor - ti de toi,



gloire à ce - lui qui nous a li - bé - ré par ton en - fant - te - ment.



TROPAIRES EULOGETAIRES DE LA RESURRECTION
HYPAKOI DU DIMANCHE & PROKIMENA

CF. OCTOEQUE
CF. OCTOEQUE

CHANT DE LA RESURRECTION

TON 6

Ayant contemplé la résurrection du Christ,

Д
А
Вос - кре - се - ни - е Хрис - то - во ви - дев - ше,

Т
Б

prosternons-nous devant le saint Seigneur Jésus :

по - кло - ним - ся свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су,

Il est le seul sans péché ; nous nous prosternons devant ta croix, ô Christ,

е - ди - но - му без - греш - но - му, Крес - ту Тво - е - му по - кла - ня - ем - ся, Хрис - те,

et nous chantons & glorifions ta sainte Résurrection,

и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим:

car Tu es notre Dieu, nous n'en connaissons nul autre que Toi ;

Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

ton Nom, nous l'invoquons. Venez, tous les fidèles,

и - мя Тво - е и - ме - ну - ем. При - и - ди - те все вер - ни - и,

prosternons-nous devant la sainte résurrection du Christ,

по - кло - ним - ся свя - то - му Хрис - то - ву вос - кре - се - ни - ю,

Voici que par la Croix la joie a pénétré le monde entier.

се бо при - и - де крес - том ра - дость все - му ми - ру.

Sans cesse bénissant le Seigneur,

chantons sa Résurrection.

Всег - да бла - го - сло - вя - ще Гос - по - да, по - ем вос - кре - се - ни - е е - го:

car en souffrant pour nous sur la Croix,

Il a détruit la mort par sa mort.

рас - пя - ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру - ши.

CHŒUR : Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta **gran**-de miséri-**cor**-de, * et dans ton immense compassion, ef-**fa**-ce mon pé-**ché**.

Lave-moi de plus en plus de **mon** iniqui-**té**, * et de mon pé-**ché** purifie-**moi**.

Car mon iniqui-**té**, je la con-**na**is, * et mon péché est constam-**ment** devant **moi**.

Contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le **mal** sous tes **yeux** ; * ainsi tu seras trouvé juste en tes paroles, et victori-**eux** dans tes juge-**ments**.

Vois : c'est dans l'iniquité que j'ai é-**té** for-**mé**, * et c'est dans le péché que ma **mè**-re m'a con-**çu**.

Vois : tu **ai**-mes la véri-**té** : * tu m'as révélé les mystères et les se-**crets** de ta sa-**gesse**.

Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je se-**rai** purifi-**é**, * tu me laveras, et je deviendrai plus **blanc** que la **nei**-ge.

Tu me feras entendre des paroles de **joie** et d'allé-**gresse**, * ils exulteront, les **os** humi-**liés**.

Détourne ta face de **mes** pé-**chés**, * et efface toutes **mes** iniqui-**tés**.

Crée en moi un cœur **pur**, ô **Dieu**, * et renouvelle un esprit de droi-**ture** en mes en-**trailles**.

Ne me rejette pas **loin** de ta **face**, * et ne retire pas de **moi** ton Esprit **Saint**.

Rends-moi la **joie** de ton sa-**lut**, * et fortifie-moi par l'Es-**prit** souve-**rain**.

J'enseignerai tes **voies** aux pé-**cheurs**, * et les impies revien-**dront** vers **toi**.

Délivre-moi du sang, **Dieu**, Dieu de mon sa-**lut**, * et ma langue exulte-**ra** pour ta jus-**tice**.

Sei-gneur, ouvre mes lèvres ; * et ma bouche annonce-ra ta lou-ange.

Car si tu avais voulu un sacrifice, je te l'au-ra-is of-fert, * mais tu ne prends aucun plai-sir aux holo-caustes.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un es-prit bri-sé ; * un cœur broyé et humi-lié, Dieu ne le méprise point.

Accorde tes bienfaits à Sion, Sei-gneur, dans ta bienveil-lance, * et que soient relevés les murs de Jérusa-lem ;

Д
А

А - lors tu pren - dras plai - sir au sa - cri - fi - ce de jus - ti - ce,

Т
Б

à l'o - bla - tion & aux ho - lo - caus - tes,

a - lors on of - fri - ra de jeu - nes tau - reaux sur ton au - tel.

STICHERES DU PSAUME 50, DU TRIODE

TON 8

Harmonisation du chant Kiévien par Alexandre Andreievitch Archangelski (1846 † 1924)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Д
А

Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му — Ду — ху.

Т
Б

Ouvre-moi les portes de la pénitence, ô Donateur de vie,

По - ка - я - ни - я от - вер - зи ми две - ри Жиз - но - дав - че,

car dès le matin, mon esprit se tourne vers ton temple saint,

ут - рен - ню - ет бо дух мой ко хра - му свя - то - му Тво - е - му,

portant le temple de mon corps tout souillé,

mais comme tu es bon, purifie-moi,

храм но-сая те-лес-ный весь ос-квер-нен, но — я - ко щедр, о - чис - ти

par ta bienveillante miséricorde.

бла - го - у - троб - но - ю Тво - е - ю ми - лос - ти - ю.

Et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве-ков. А - минь.

Sur le chemin du salut

guide-moi, Mère de Dieu,

На спа - се - ни - я сте - зи нас - та - ви мя Бо - го - ро - ди - це,

car j'ai souillé mon âme avec des péchés honteux,

студ - ны - ми бо о - ка - лях — ду - шу грех - ми,

& j'ai mené toute ma vie dans la paresse,

mais par tes prières

и в ле-нос-ти все жи-ти - е мо - е иж-дих: но Тво-и-ми мо - лит - ва-ми

délivre-moi de toute impureté.

из - ба - ви мя от вся - ки - я не - чис - то - ты.

Et aussitôt, ce stichère, ton 6 :

*Aie pitié de moi, ô Dieu, **

*selon ta grande miséricorde, **

По - ми - луй мя Бо - же, по ве - ли - цей ми - лос - ти Тво - ей,

*et en ton immense bonté, **

efface mon péché.

и по мно-жес-тву ще-дрот Тво-их, о-чис-ти без-за-ко - ни - е мо - е.

Conscient de la multitude de mes péchés graves,

misérable que je suis,

Мно-жес-тва со - де - ян - ных мно-ю лю - тых, по - мы - шля - я о - ка - ян - ный,

je tremble devant le jour du jugement redoutable :

тре - пе - шу страш - на - го дне суд - на - го:

mais espérant en ta miséricorde bienveillante,

но на - де - я - ся на ми - лость бла - го - у - тро - би - я Тво - е - го,

comme David, je crie vers Toi :

Aie pitié de moi, ô Dieu,

я - ко Да - вид во - пи - ю _____ Ти: по - ми - луй мя Бо - же,

selon ta grande miséricorde.

по ве - ли - цей Тво - ей ми - лос - ти.

CANON

Canon de la Résurrection & de la Mère de Dieu (6 tropaires), du Triode (4 tropaires) & du saint (4 tropaires). Catavases de la Mère de Dieu.

SUITE DE LA PREMIERE ODE

Ⲅ. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Ô Christ Sauveur, je suis devenu semblable à celui qui était tombé aux mains des brigands et qui après avoir été roué de coups, a été laissé à demi-mort ; et moi aussi je suis blessé par mes péchés.

Ⲅ. Vénération Père Jean, prie Dieu pour nous.

De la tristesse des réalités matérielles tu t'es élevé vers la lumière immatérielle et spirituelle, ô saint Jean, père théophore ; illumine-moi par tes prières au Seigneur.

Ⲅ. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

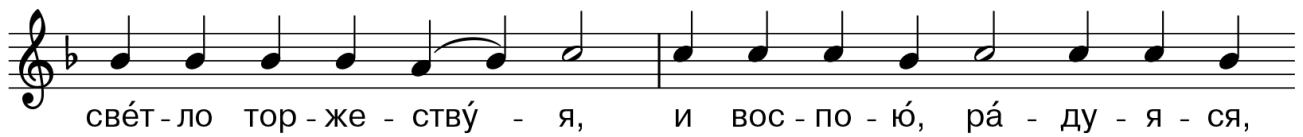
Ayant goûté la douceur de la tempérance, tu as rejeté l'amertume des plaisirs ; c'est pourquoi tu réjouis nos sens plus qu'un rayon de miel.

Ⲅ. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Toi qui as ineffablement enfanté la Sagesse, le Verbe de Dieu, guéris la profonde blessure de mon âme et apaise la souffrance de mon cœur.

исон

От - вёр - зу у - ста мо - я, и на - пол - нят - ся Ду - ха,
и слó - во от - рыг - ну Ца - рí - це Мá - те - ри, и я - влю - ся,



*Ma bouche s'ouvrira * et s'emplira de l'Esprit saint * j'adresse mon poème à la Mère du Roi * et l'on me verra, en cette fête solennelle, ** chanter avec allégresse toutes tes merveilles.*

SUITE DE LA TROISIEME ODE

Ⲅ. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Parcourant à grand peine le chemin de la vie, ô Christ, je suis blessé par les passions, ces brigands ; mais je te prie, relève-moi.

Ⲅ. Vénérable Père Jean, prie Dieu pour nous.

Tu as brûlé les épines des passions, ô saint, sur les braises de l'ascèse et tu réchauffes l'assemblée des moines.

Ⲅ. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

T'exerçant aux lois de l'ascèse, dans le torrent de tes larmes tu as noyé les passions comme de nouveaux guerriers de Pharaon.

Ⲅ. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Fais cesser l'inconstance de mes pensées, ô pure Mère de Dieu, et dirige mon élan vers ton fils.



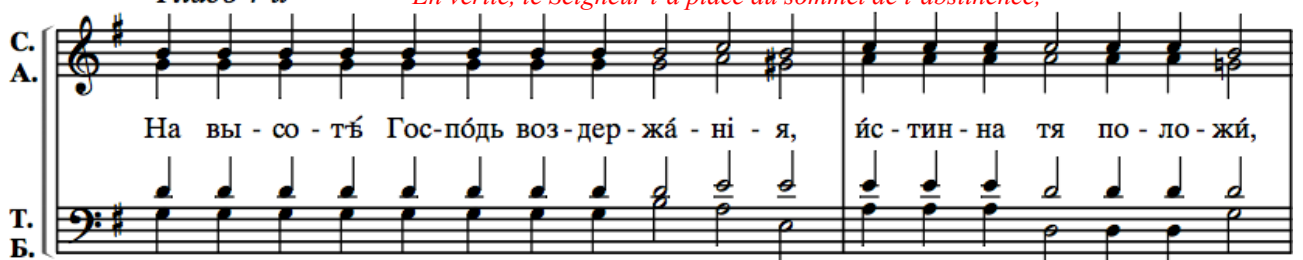
*Garde sous ta protection * ô Mère de Dieu et source intarissable de la Vie * tous les chantres qui t'honorent par des hymnes * dans ta divine gloire ** accorde-leur la couronne des vainqueurs.*

KONDAKION DU TRIODE (DE SAINT JEAN CLIMAQUE)

TON 4

Гласъ 4-й

*En vérité, le Seigneur t'a placé au sommet de l'abstinence, **



*comme un astre fixe qui éclaire les confins de l'univers, ***

я - ко - же звѣ - здѹ не - лѣст - ну - ю, свѣ - то - во - дя - шу - ю кон - цѣ,

ô Jean notre guide et notre père.

на - стѣв - ни - че І - о - ѡн - не ѡт - че нашѣ.

SUITE DE LA QUATRIEME ODE

℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Les brigands m'ont dépouillé de mon labeur inspiré de Dieu, et m'ont laissé souffrant de mes plaies.

℟. Vénérable Père Jean, prie Dieu pour nous.

Jardin vivant des vertus, planté de fleurs au parfum d'agréable odeur, tu as fait fleurir la tempérance dont tu as rassasié tous ceux qui t'honorent.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Planté sur les eaux de la tempérance, ô bienheureux Père, tu fus une vigne florissante portant les grappes de la piété.

℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Ô Mère de Dieu, tu as enfanté pour nous dans le temps celui qui hors du temps a resplendi du Père ; prie-le de sauver ceux qui te chantent.

исон
Се - дѣй в слѣ - ве на Пре - стѣ - ле Бо - же - ствѣ, во ѡб - ла - це
лѣг - це, при - ѣ - де І - и - сѹс Пре - бо - жѣ - ственный,
не - тлѣн - но - ю длѣ - ни - ю, и спа - сѣ зо - вѹ - щи - я: слѣ - ва,
Хрис - тѣ, сі - ле Тво - ѣй.

*Celui qui siège glorieusement * sur le trône de la divinité* est venu sur la nuée légère* c'est Jésus notre divin Sauveur * et de sa main toute pure * il a sauvé ceux qui lui chantent ** ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.*

SUITE DE LA CINQUIEME ODE

℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Ô Jésus, penche-toi sur les blessures de mon âme comme jadis sur celui qui était tombé aux mains des brigands, et guéris ma maladie, ô Christ, je t'en prie.

℟. Vénération Père Jean, prie Dieu pour nous.

Tu as éteint toutes tes passions par la rosée de tes exploits, ô bienheureux père, et tu as abondamment alimenté par le feu de l'amour et de la foi le flambeau de la tempérance et la lumière de l'impassibilité ; aussi as-tu été un fils du jour.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Ayant supporté vaillamment les assauts des ennemis et les blessures, tu es devenu une colonne de patience ; tu as affermi ton troupeau, ô bienheureux, le conduisant divinement et le faisant croître dans les pâturages et les eaux de la tempérance.

℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

À la suite des paroles de ton cantique, ô Toute-pure, nous te disons bienheureuse ; car le Seigneur qui a fait en toi de grandes choses en vérité, t'a magnifiée et, naissant de ton sein, a manifesté que tu es véritablement la Mère de Dieu.

исон

У - жа - со - ша - ся вся - че - ска - я о Бо - жé-ственней
сла - ве Тво-ей: Ты бо, Не - ис - ку - со - брач - на - я Дé - во,
и - мэ - ла е - сй во у - трó - бе над все - ми Бó - га и ро - ди - ла
е - сй Без - лёт - на - го Сы - на, всем вос - пе - ва - ю - щим Тя
мир по - да - ва - ю - ща - я.

*L'univers est transporté * par ta divine gloire, ô Vierge inépousée * car tu as porté dans ton sein, le Dieu transcendant * et tu mis au monde un Fils intemporel * qui accorde le salut * à ceux qui chantent ta louange.*

SUITE DE LA SIXIEME ODE

℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Ayant dépensé la vie divine à cause des passions, ô Maître, et cruellement blessé par toutes sortes de péchés, j'accours vers toi et je te prie : aie compassion de moi.

℟. Vénération Père Jean, prie Dieu pour nous.

Tu as reçu dans ton âme la divine richesse de l'Esprit : la prière sans défaut, la pureté, la justice, la veille incessante et le labeur de la tempérance, ce par quoi tu fus reconnu comme demeure de Dieu.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Par des efforts d'abstinence, tu as éteint en vérité les charbons ardents des flèches de l'Ennemi, et ayant fait briller le feu de la foi, tu as consumé l'incroyance et l'arrogance des fausses doctrines.

℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Depuis Sion a resplendi la Beauté du Très-Haut, qui par une union ineffable s'est entourée d'un vêtement de chair venant de toi, ô Inépousée, et a illuminé le monde.

исон



Бо - жéственнo - е си - é и всечест - нó - е со - вер - шá - ю - ще
празд - не - ство, Бо - го - мý - дри - и, Бо - го - ма - те - ре,
при - и - дí - те, ру - ка - ми вос - плé - щим, от Не - я
рождша - го - ся Бó - га слá - вим.

*Célébrons cette divine et sainte fête de la Mère de Dieu * Venez, fidèles, battons des mains * Glorifiant le Dieu qu'elle a conçu.*

KONDAKION DU DIMANCHE

CF. OCTOEQUE

SUITE DE LA SEPTIEME ODE

℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Les brigands m'ont assailli, moi le misérable, ils m'ont laissé pour mort, couvert de plaies et sans souffle ; aussi je te prie : Ô Dieu, visite-moi.

℟. Vénéralé Père Jean, prie Dieu pour nous.

Dans les vertes prairies du Royaume céleste, ô père, tu as fait croître ton troupeau, tu as chassé par le bâton des dogmes les loups, ces fausses doctrines, et tu chantais : Dieu de nos pères, Tu es béni.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Tu es apparu, ô père, comme une rivière de la tempérance, libre de péchés, qui noie les pensées et purifie les souillures de ceux qui clament avec foi : Dieu de nos pères, Tu es béni.

℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Ô Vierge, de ton sein est sorti incarné le Seigneur de toutes choses ; aussi sachant dans la foi que tu es la Mère de Dieu, nous clamons à ton fils : Dieu de nos pères, Tu es béni.

исон



Не по - слу - жí - ша твá - ри Бо - го - мý - дри - и, пá - че
Соз - дáв - ша - го, но óг - нен - но - е пре - щé - ни - е мý - же - ски
по - прав - ше, rá - до - ва - ху - ся, по - ю - ще: пре - пé - тый



от - цѣв Гос - по́дь и Бог бла - го - сло - вен е - си.

*Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur * les fidèles du Dieu très-haut, mais affrontèrent généreusement * le feu qui les menaçait * et ils chantèrent dans la fournaise * Seigneur digne de louange * Dieu de nos Pères, béni sois-tu.*

SUITE DE LA HUITIEME ODE

℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

A cause de mes pensées, ces brigands, j'ai corrompu ma vie par les plaies de mes transgressions et je me suis dépouillé de ton image divine, ô Dieu ami des hommes ; mais toi, Sauveur, aie compassion de moi.

℟. Vénérable Père Jean, prie Dieu pour nous.

En toi, ô Jean notre père, nous avons trouvé une colonne vivante en vérité et un modèle de tempérance, et tous, nous vénérons ta mémoire.

℟. Bénissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Paré d'œuvres bonnes, tu es entré dans la chambre nuptiale de la gloire ineffable et tu chantes une hymne au Christ dans les siècles.

℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Ne dédaigne pas, ô Vierge, ceux qui implorent ton secours, qui te chantent et t'exaltent dans les siècles.



Хва́-лим, бла - го - сло - вѣм, по - кла - ня - ем - ся Го́с - по - де - ви,



по - ю - ще и пре - воз - но - ся - ще во вся vé - ки.

℟. Louons, bénissons, adorons le Seigneur, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.



От - ро - ки бла - го - че - стѣ - вы - я в пе - щѣ Рож - де - ствó Бо - го - ро́ -



ди - чо спа - слó есть, то - гдá у́ - бо об - ра - зú - е - мо - е,



ны́ - не же дѣй - ству - е - мо - е, все - лén - ну - ю всю



и пре - воз - но - сѣ - те Е - го́ во вся vé - ки.

*Les nobles Jeunes Gens dans la fournaise furent délivrés * par celui qui est né de la Mère de Dieu * ce qui jadis n'était qu'une image * maintenant devient réalité * puisqu'il rassemble tout l'univers, qui continue de chanter * Louez le Seigneur, toutes ses œuvres ** A lui haute gloire, louange éternelle.*

SUITE DE LA NEUVIEME ODE

℣. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Dans la faiblesse de ma raison je n'ai pas gardé tes commandements, ô Maître, je suis tombé dans la jouissance des passions, je me suis dépouillé de la grâce, et j'ai été chassé, nu, couvert de plaies ; aussi je te prie, ô Sauveur, sauve-moi.

℣. Vénérable Père Jean, prie Dieu pour nous.

Médecin, par la grâce de Dieu, de ceux qui sont malades de leurs péchés, tu fus aussi, ô bienheureux, celui qui fait périr et chasse les esprits mauvais ; aussi te magnifions-nous.

℣. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Aujourd'hui est un jour de fête, car il appelle la multitude des moines à se réunir en un chœur spirituel pour goûter au festin de la vie incorruptible.

℣. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Venu demeurer en toi, ô Toute-pure, celui qui a terrassé le meurtrier des hommes qui avait jadis séduit en sa méchanceté nos aïeux, est né et Il nous a tous sauvés.

исон

Всяк зем - но - рód - ный да взы - гра - ет - ся, Дý - хом
про - све - щá - емь, да тор - же - ствú - ет же Без - плóт - ных
у - мóв ес - те - ствó, по - чи - та - ю - ще - е свя - щén - но - е
тор - же - ствó Бо - го - ма - те - ре, и да во - пи - ёт: ра - дуй - ся,
Все - бла - жén - на - я, Бо - го - рó - ди - це Чís - та - я
При - сно - дé - во.

*Que tout fils de la terre exulte en esprit * tenant sa lampe allumée * que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie* la sainte fête de la Mère de Dieu, et lui chantent : Réjouis-toi * ô bienheureuse et toujours vierge ** sainte Mère de Dieu.*

